

Idiomas originarios. Transitando en el mundo “moderno”

Línguas originárias transitando no mundo “moderno”

Originating languages. Transiting in the “modern” world

Dossier | Dossiê

Fecha de recepción

Data de recepção

Reception date

26 de junio de 2020

Fecha de modificación

Data de modificação

Modification date

8 de mayo de 2020

Fecha de aceptación

Data de aceitação

Date of acceptance

17 de mayo de 2020

Filomena Nina Huaracacho

Taller de Historia Oral Andina THOA

La Paz / Bolivia

ninasawa@hotmail.com

/ Resumen /

Este artículo analiza la situación de estudiantes y docentes usuarios de los idiomas nativos en la Universidad Mayor de San Andrés (UMSA, La Paz - Bolivia) y la Universidad Indígena Boliviana Aymara “Tupak Katari” (UNIBOL-A-TK). En estas dos universidades (UMSA, carrera de Lingüística e Idiomas, Mención: Lingüística y Lenguas Nativas y en la UNIBOL-A-TK en cuatro carreras) la enseñanza y aprendizaje de las lenguas o idiomas originarios se imparten como simples asignaturas, donde un bilingüe (aymara-español o quechua-español) solo aprende a leer y escribir en su lengua materna. Frecuentemente estudiantes de las zonas rurales aymaras, que defienden en su lengua materna sus tesis y/o tesis no tienen garantías de vivir y desempeñarse profesionalmente en su lengua materna, como consecuencia de las políticas educativas monoculturales expresadas en la escuela en base a un contacto colonial violento con la lengua española.

Palabras clave: lenguas originarias, bilingüismo, castellanización, alfabetización, aymara, Ingreso universitario.

/ Resumo /

Este artigo analisa a situação de alunos e professores que falam línguas nativas na Universidad Mayor de San Andrés (UMSA, La Paz - Bolívia) e na Universidad Indígena Boliviana Aymara “Tupak Katari” (UNIBOL-A-TK). Nestas universidades (UMSA, carreira em Lingüística e Idiomas, Menção: Lingüística e Línguas Nativas e na UNIBOL-A-TK em quatro cursos) o ensino e aprendizagem das línguas ou idiomas originários se dão como simples conteúdos, nas quais um bilíngue (aymará-espanhol ou quechua-espanhol) só aprende a ler e escrever em sua língua materna. Frecuentemente, os estudantes das zonas rurais

Referencia para citar este artículo: Nina Huaracacho, F. (2020). Idiomas originarios. Transitando en el mundo “moderno”. *Revista del CISEN Tramas/Maepova*, 8 (2), 243-254.

aymaras, que defienden sus disertaciones e/ou tesis en su lengua materna, no têm garantías de vivir e atuar profesionalmente nesta mesma língua, como consecuencia das políticas educacionais monoculturais expresas na escola, com base no contato colonial violento com a língua espanhola.

Palavras-chave: línguas originárias, bilinguismo, castilianização, alfabetização, aymara, ingresso universitário.

Abstract

This article analyzes the situation of students and teachers who use native languages at the Universidad Mayor de San Andrés (UMSA, La Paz - Bolivia) and the Universidad Indígena Boliviana Aymara "Tupak Katari" (UNIBOL-A-TK). In these two universities (UMSA, Linguistics and Languages career, Mention: Linguistics and Native Languages and in UNIBOL-A-TK in four degrees) the teaching and learning of native languages or languages is taught as simple subjects, where a bilingual (Aymara-Spanish or Quechua-Spanish) only learn to read and write in their mother tongue. Often students from rural Aymara areas, who defend their thesis and / or thesis in their mother tongue, do not have guarantees of living and performing professionally in their mother tongue, as a consequence of the monocultural educational policies expressed in the school based on colonial contact violent with the Spanish language.

Keywords: native languages, bilingualism, spanish, literacy, aymara, university entrance.

INTRODUCCIÓN

El sistema educativo universitario en Bolivia muestra variadas tensiones y dificultades, cuando se trata de implementar las lenguas o idiomas originarios, como lenguas de enseñanza, después de más de un siglo de castellanización sistemática, desplazando a las lenguas originarias y haciendo difícil la preservación y mantenimiento de la vitalidad de las mismas.

Expresión de lo anterior es la reducción de las funciones sociales de las lenguas originarias, factor entre otros que impacta negativamente en la lealtad lingüística que guardan las/os hablantes con su lengua materna originaria. En consecuencia, las lenguas o idiomas nativos no tienen los mismos derechos que otras lenguas para desarrollarse y cumplir la función identitaria, familiar y laboral, para luego proyectarse y asumir una función plurinacional. Sin embargo, es posible lograrlo con el compromiso de sus hablantes, como por ejemplo lo está logrando el pueblo vasco en Euskal Herria en su lucha por los derechos lingüísticos. (Garabide Elkartea, 2010, p. 41-57)

Los profesionales egresados de la carrera de Lingüística e Idiomas, Mención: Lingüística y Lenguas Nativas (UMSA), ejercen la docencia, enseñando las lenguas o idiomas originarios como segunda lengua o

dictan algunas materias de especialidad en competencia con otros profesionales de otras menciones de la carrera de lingüística e idiomas.

Los profesionales egresados de la UNIBOL-A-TK provienen en su mayoría de territorios rurales aymaras, que defienden en lengua materna Aymara sus tesinas y/o tesis, sin embargo no tienen garantías de poder vivir y desempeñarse profesionalmente en su lengua materna, como consecuencia también de las políticas educativas, inclusive también, por todo lo vivido en la escuela en contacto con la lengua española.

Con respecto al ingreso universitario y lenguas indígenas, antes en la carrera de Lingüística e Idiomas, Mención Lenguas Nativas, no se realizaba ninguna evaluación del conocimiento de los Idiomas Nativos, es decir, un estudiante no necesariamente tenía que saber aymara o quechua, podía ser monolingüe castellano, solo debía tener ganas de aprender otra lengua¹. Actualmente se ingresa a la carrera de Lingüística e Idiomas Especialidad en Lenguas Nativas: Aymara o Quechua² por examen de Dispensación o curso Prefacultativo, como en cualquier otra carrera de UMSA.

Sin embargo, la admisión de estudiantes en la Universidad Indígena Boliviana Aymara "Tupak Katari" para las carreras de Ingeniería Agronómica, Ingeniería en Industria de Alimentos, Ingeniería Textil, y Medicina Veterinaria y Zootecnia se realiza mediante un curso preparatorio, donde además, se pide el conocimiento del idioma originario (aymara), el auspicio de la Organización Indígena Originaria Campesina y el acta de compromiso con su Organización de base y/o comunidad.

1. LENGUAS NATIVAS EN LA CARRERA DE LINGÜÍSTICA E IDIOMAS UMSA

En la Carrera de Lingüística e Idiomas de la Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación de la Universidad Mayor de San Andrés (UMSA), aproximadamente en 1979 se implementó la Mención: Lingüística y Lenguas Nativas, con un plan de estudios aprobado en el sectorial de Cochabamba en julio de 1979³: Plan del Comité Ejecutivo de la Universidad Boliviana (CEUB). Aunque la carrera fue pensada muchos años antes, fue frenada por la dictadura militar de Hugo Banzer Suárez, (1971-1978) quien asumió el poder mediante un golpe de estado. Este militar creó el Concejo Nacional de Educación Superior que se ocupó de eliminar la autonomía universitaria prohibiendo las actividades políticas.

La carrera de Lingüística, Mención Lenguas Nativas inicio sus actividades en convenio con los profesores rurales⁴, quienes por lo general eran bilingües en incluso trilingües (aymara, quechua y español)⁵. Ellos por la condición de maestros rurales tuvieron la facilidad de convalidar algunas materias, lo cual les facilitó terminar la carrera en tres o menos años. Este hecho les dio la posibilidad de dictar clases con el título de maestros rurales, aun siendo solo egresados de la carrera de Lingüística y Lenguas Nativas. (G. Márquez, comunicación personal, 23 mayo de 2020).

Los años posteriores, en cada gestión fueron ingresando a la ca-

¹ En la convocatoria de 1983, por ser una carrera relativamente nueva se hizo mucha publicidad en todos los colegios, en ese año ingresaron a la carrera siete u ocho estudiantes monolingües en español, pero ningún varón. Estos estudiantes en el segundo semestre abandonaron la carrera.

² La carrera de Lingüística e Idiomas, Mención Lenguas Nativas cambio de nombre por Lingüística e Idiomas Especialidad en lenguas aymara o quechua.

³ Nota aclaratoria que se encuentra al final del plan de estudios de la carrera de Lingüística y Lenguas Nativas.

⁴ En esos años para ser profesor rural solo se debía aprobar cuarto de secundaria, no era necesario el bachillerato.

⁵ Todos ellos de origen aymara o quechua transitaron por la escuela y fueron sujetos de la bilingüización obligada.

rera por examen de dispensación o curso prefacultativo, un cierto número de jóvenes bachilleres bilingües (aymara - español o quechua - español), quienes no se comunicaban libre y espontáneamente en su lengua dentro de la Universidad, menos aún en las aulas. Allí preferentemente se usaba el español, entendiendo que ese espacio académico estaba designado para la lengua hegemónica, lo que había comenzado a imponerse a los estudiantes monolingües aymaras o quechuas desde las aulas de las escuelas primarias en las comunidades rurales de manera traumática y sistemáticamente aplicada a todos los niños/as indígenas, situación similar en toda Latinoamérica. Con respecto a los traumas psicológicos, lingüísticos y culturales que los niños/as quechuas de Perú sufren nos explica ampliamente Néstor Godofredo Taipe (1998, pág. 157-160)

En relación al aymara de Bolivia tenemos el testimonio de Froilán Arhuata, donde uno de sus profesores afirmaba⁶:

"Janiw akar aymar aru parlir jutktati, castillanu aru yatiqiriw juttaxa, awkim taykamax castellano aru yatiqiriw khitantama" sasaw wali yatichirinakax tuqisixiri siwa".

"Aquí no han venido a hablar aymara, han venido a aprender la lengua castellana, sus padres les han mandado a aprender la lengua castellana". Así nos saben reñir constantemente los profesores. (Testimonio de Froilan Arhuata, Wilaque 2008⁷).

Por lo que casi todos los niños y niñas permanecían en silencio escuchando y tratando de entender al profesor, aunque poco o nada podían comprender la exposición, porque la explicación además de estar fuera de contexto, atentaba a su desarrollo emocional, social y cognitivo que estaba ligado a la lengua materna. Tal situación creaba profundas inseguridades que marcaron a los niños/as de por vida, marcas que en ocasiones no terminaron nunca de superarlas. Otro documento contundente es "El reglamento de la escuela de Andamarca" donde el punto seis indica: *"Todos los alumnos hablarán castellano pudiendo o sin poder, si alguno habla aimará sufrirá cada uno un palo en la mano, responderá el mayurista⁸ si socapa, él sufrirá por cada alumno"*. (Choque y otros, 1992, pág. 135).

Similar situación ocurría en la zona de la Portada de la ciudad de La Paz, zona marginal hacia 1965⁹ y donde en 1966 se fundó la escuela Fe y Alegría, comenzando sus actividades en una nueva infraestructura. En este espacio educativo, en aquellos años todos los escolares se comunicaban y jugaban en aymara en el recreo, sin embargo eran drásticamente callados por una profesora dentro del aula, quien les indicaba: "aquí es prohibido hablar en aymara". Los niños y niñas asustados se callaban¹⁰. La actitud de la profesora prácticamente les arrebató el habla.

En esos años, un número elevado de los pobladores de la ciudad de La Paz y sus comunidades aledañas eran monolingües aymaras. Es más, aproximadamente en 1915 la primera lengua de los hijos de los vecinos mestizos era aymara, porque determinados espacios como la ciudad de La Paz, estaban rodeados de aymaras y los niños estaban al cuidado de mujeres aymaras, por lo que adquirieron el aymara como

⁶ Afirmación de un profesor en 1987, en la escuela Franz Tamayo de la localidad de Wilaque (Provincia Aroma, Departamento de La Paz). Testimonio de Froilán Aruata en 2008.

⁷ Traducción realizada por la autora.

⁸ Término sin una clara connotación.

⁹ Por donde actualmente está ubicado el Hospital Municipal la Portada de la ciudad de La Paz, donde solo existían eucaliptos y algunas casas dispersas y por encima de la avenida Naciones Unidas algunos sembradíos de papa.

¹⁰ Experiencia vivida por la autora.

¹¹ Fuente oral obtenida en la ciudad de La Paz, en 1997 de la profesora Fily Cortez, que vivió esa realidad, por ese entonces contaba con 86 años.

primera lengua¹¹.

El sistema educativo castellanizante para los niños/as de habla aymara, se inició en 1905 mediante una ley, en la que se impulsó el establecimiento de escuelas rurales, en las que se impartió la educación en lengua castellana, además entre las materias que se enseñaban estaba la lecto-escritura del castellano. No obstante en esa época existía algo de respeto y fomento por la lecto-escritura de las lenguas autóctonas, sin embargo fueron desechadas sin ninguna vacilación por los impulsores de la educación del indio. Históricamente la población era indígena y casi todos poseían el habla aymara, quechua, guaraní y otras lenguas indígenas, solo una minoría blanca hablaba castellano (Choque y otros, 1992, pág. 19 y 24). Pero desplazaron a la lengua aymara al lugar de lengua minorizada, actualmente casi sustituida por el español en ámbitos como la universidad y los centros urbanos¹².

Es así que en la carrera de Lingüística e Idiomas, Mención: Lingüística y Lenguas Nativas hacia 1983, las únicas asignaturas que se impartían en lengua originaria eran aquellas del académico Aymara Juan de Dios Yapita Moya¹³, y en quechua con la profesora Eustaquia Terceros Carrasco¹⁴, quienes incluso en algunas ocasiones tenían que acudir al español para explicar cuestiones gramaticales y otras características del corpus de las lenguas nativas.

Al mismo tiempo, en el Plan de Estudios se contaba con las asignaturas de gramática aymara, quechua I y II, fonología aymara y quechua, literatura aymara y quechua I y II, dialectología aymara y quechua, todas dictadas por los profesores rurales que habían alcanzado a egresar o acceder a la licenciatura. Estos profesores enseñaban estas materias en español, porque en esas especialidades y ámbitos académicos aún no se habían logrado cultivar los idiomas nativos. El resto de las materias se dictaban en español, compartiendo las aulas con estudiantes de otras especialidades, lo cual daba a entender que las lenguas nativas no tenían una función específica para alcanzar los denominados objetivos de la modernidad.

Los estudiantes de Lingüística e Idiomas Mención: Lingüística y Lenguas Nativas, por lo general eran un número muy reducido (14 estudiantes en 1983), en su mayoría aymaras, entre ellos aún se contaban algunos profesores rurales como estudiantes universitarios. En cada gestión solo egresaban uno o dos estudiantes, debido a que abandonaban la carrera por razones económicas, en ese sentido un porcentaje importante de ellos estudiaba y trabajaba, por lo que tomaban dos o tres materias por semestre, prolongando los años de estudio.

Después de todo, muy pocos lograban la licenciatura, es decir, que fueron más perseverantes solo aquellos estudiantes que tenían como lengua materna el aymara o quechua, dado que solo debían aprender a leer y escribir en su lengua. En aquellos casos un porcentaje importante ejerce la docencia en la misma UMSA.

En las gestiones posteriores y hasta el año pasado (2019) ya suman varios los jóvenes que obtuvieron la licenciatura en la Especialidad en Lenguas Nativas, quienes se desempeñan como docentes de lengua aymara como segunda lengua, en las diferentes Universidades públicas (UPEA, UNIBOL-A-TK y otras), como también en Universidades Privadas (UNICEN, UDABOL y otras), otros trabajan como profesores

¹² Actualmente las personas que cuentan con más de 60 años, sobre todo mujeres, aún son monolingües aymara.

¹³ Investigador y uno de los impulsores de la enseñanza de la lengua aymara. Ingresó en el año 1968 al Departamento de Idiomas de la Universidad Mayor de San Andrés (UMSA) para enseñar la lengua aymara. En 1979 colaboró en la creación de la Mención: Lingüística y lenguas Nativas (lingüística aymara y quechua) de la carrera lingüística e idiomas.

¹⁴ Docente y Exalumna de Hardman Martha, investigadora y pionera en la enseñanza de la lengua quechua.

en colegios e instituciones gubernamentales o privadas. Hasta el presente cada uno de ellos asumió el trabajo de elaborar una metodología de enseñanza, aymara o quechua como segunda lengua, en forma aislada¹⁵, como producto de su experiencia personal con la lengua nativa que imparten, hasta lograr la publicación de textos para distribuir entre sus estudiantes.

2. LA UNIVERSIDAD INDÍGENA BOLIVIANA AYMARA "TUPAK KATARI" (UNIBOL-A-TK)

La Universidad Indígena Boliviana Aymara "Tupak Katari" fue creada por el decreto Supremo N° 29664 el 2 de agosto del 2008. Con sede en la Plaza Elizardo Pérez, cantón Warisata, Municipio Achacachi, Provincia Omasuyos del Departamento de La Paz. Es una institución descentralizada bajo la tuición del Ministerio de Educación, que plantea una propuesta de educación para transformar el carácter colonial de la educación superior, fortaleciendo desde la academia la construcción de una nueva sociedad más justa y democrática, consolidando el modelo de educación sociocomunitaria productiva.

A diferencia de las otras universidades, la Unibol Aymara "Tupak Katari", intenta reconocer a las culturas indígenas con sus saberes, ciencia y tecnología, legitimando todos los conocimientos de los pueblos indígenas históricamente excluidos, lo cual permitiría fortalecer la identidad cultural. En ese sentido la lengua materna aymara se convierte en una necesidad pedagógica que debe ser empleada en todos los ámbitos y funciones de la comunidad de estudiantes, docentes y autoridades universitarias.

Además la Universidad Indígena Boliviana Aymara "Tupak Katari" (UNIBOL-A-TK) también ha implementado el proyecto de fortalecimiento de la Interculturalidad Educativa con la maestría: Educación Descolonizadora Productiva, Intra-Intercultural y Comunitaria (1° versión) donde todas las clases, sin ninguna excepción, se dictaron en español, pero las tesis se debían escribir y defender en aymara: "Tengo entendido, que todos presentaron su tesis de maestría en aymara, porque hay un reglamento y los términos de ese reglamento se deben cumplir". (Comunicación personal con el docente R. Copeticona, 14 junio de 2020).

En 2018 se realizaron tres diplomados (Diplomado en producción y control de alimentos andinos amazónicos, Diplomado en Biotecnología Reproductiva en Rumiantes Menores, y el Diplomado en Educación Superior, Planificación, Ejecución y Evaluación de la Gestión Docente en la Educación Productiva Comunitaria y una maestría de Formulación Evaluación y gestión de proyectos productos comunitarios: "Tanto los diplomados como las maestrías se dictaron en español, pero para la maestría, ya no es preciso presentar la tesis en aymara. (Comunicación personal con el docente A. Márquez, 14 junio de 2020).

La admisión de estudiantes para las cuatro carreras (Ingeniería Agronómica, Ingeniería en Industria de Alimentos, Ingeniería Textil, y Medicina Veterinaria y Zootecnia) se realiza mediante un curso preparatorio, para lo cual se deben cumplir 12 requisitos, entre los cuales se

¹⁵ Todos los docentes trabajan de forma aislada, incluso en la creación de léxicos nuevos.

solicita el conocimiento del idioma originario aymara, auspicio de la Organización Indígena Originaria Campesina, y un acta de compromiso con su Organización de base y/o comunidad, para brindar permanente apoyo durante y después de la formación académica.

2.1. LOS DOCENTES EN LA UNIBOL AYMARA "TUPAK KATARI"

Los Licenciados de la carrera de lingüística e idiomas Mención: Lingüística y Lenguas Nativas UMSA, también dictan clases en la Universidad Indígena Boliviana Aymara "Tupak Katari". Allí se encuentran estudiantes que terminaron el bachillerato en las comunidades rurales altiplánicas, quienes son aymara parlantes, que se expresan de manera fluida en su lengua nativa, pero que hasta el bachillerato el sistema educativo no promovió en ellas y ellos el aprendizaje de leer y escribir en su lengua materna, lo anterior se explica entre otros factores porque la educación estatal en las comunidades fue impartida en español, ajena a su medio cultural, histórico y geográfico.

Actualmente persiste ese tipo de educación que fomenta el desprecio de la lengua y cultura nativa, situación prolongada por los programas de televisión, facilitada por la electrificación rural. Por ejemplo: en la comunidad de Uyu Uyu, cantón Italaque de la provincia Camacho del departamento de La Paz, los adolescentes prefieren usar el español entre ellos, solo en la conversación con sus padres y abuelos hablan aymara¹⁶.

En relación al uso de la lengua aymara en las cuatro carreras de la Unibol Aymara "Tupak Katari" (Ingeniería Agronómica, Ingeniería en Industria de Alimentos, Ingeniería Textil, y Medicina Veterinaria y Zootecnia) se reproduce en gran medida la situación indicada anteriormente respecto a la UMSA, pues solo se usa la lengua aymara cuando se trata de enseñar o aprender el aymara (que figura como lengua originaria en las cuatro carreras), pero en el resto de las materias, las cuales tienen relación con la lengua aymara estas se imparten en español, lo cual significa que el proceso de desplazamiento lingüístico ha impactado en las/os hablantes aymara y como consecuencia el español progresivamente sea la lengua de comunicación desde la educación primaria hasta la educación superior, situación lamentablemente reproducida por los docentes.

Si bien muchos de los docentes ingenieros agrónomos, ingenieros industriales, ingenieros textiles, médicos veterinarios, y muchos otros tienen orígenes aymaras, pocos son aymara hablantes y así mismo muy pocos se comprometen por adquirir competencias de lectura y escritura en aymara, por lo tanto con muchas dificultades la institución puede asumir la formación educativa superior en aquella lengua, porque hay predominio del español en las funciones académicas y administrativas.

Hubo intentos de docentes por iniciativa propia de aprender a leer y escribir en aymara, como también usarla con fluidez en la misma UNIBOL-A-TK, pero aquello no se tradujo en procesos pedagógicos en aymara. Por otro lado algunos docentes aymara hablantes con el evidente dominio oral de la lengua, no desarrollaron competencias de

¹⁶ Observación y constatación de la autora.

lecto-escritura en su lengua materna, aunque en la convocatoria para docentes de la universidad se exige el dominio oral y escrito de la lengua aymara para dictar las correspondientes cátedras.

2.2. LOS ESTUDIANTES DE LA UNIBOL AYMARA "TUPAK KATARI"

Como se mencionó anteriormente, un porcentaje importante de los estudiantes son de las provincias altiplánicas de los departamentos de La Paz, Oruro, Potosí y zonas altiplánicas de Cochabamba. De ellos aproximadamente un 50% son bilingües (aymara-castellano), 30% son bilingües pasivos en relación a la lengua aymara y un 20% son monolingües castellano¹⁷, estos últimos nacieron y crecieron en los centros urbanos y en las zonas cálidas de los yungas del departamento de La Paz, lugar donde migraron sus padres desde muy jóvenes, y que esporádicamente se permitieron volver a sus comunidades de origen, lo que provocó que abandonen su lengua materna, en un contexto determinado por el sistema educativo castellanizante.

El proceso histórico persistente de bilingüización obligada del aymara ha impactado en la universidad teniendo como consecuencia que el idioma español sea la lengua predominante de comunicación respecto al idioma aymara. Lo anterior en un escenario general se expresa en una contemporánea lengua aymara desplazada a espacios domésticos, lo que no permite el desarrollo de la misma.

Es importante señalar que La Unibol Aymara "Tupak Katari" se encuentra emplazada en la comunidad Aymara de Cuyahuani del municipio Huarina, provincia Omasuyus del departamento de La Paz, en aquel territorio el uso de la lengua aymara cumple una importante función social en actividades agrícolas y festivas, sin embargo entre los estudiantes de la universidad, ya no tiene la misma función, es decir usan la lengua aymara sobre todo las personas mayores, pero los jóvenes en su mayoría prefieren el español, usan el aymara esporádicamente para comunicarse con la abuela o abuelo monolingüe aymara. Los jóvenes viven entre la comunidad y la ciudad por la cercanía al centro urbano de ciudades de El Alto y La Paz.

2.3. LOS NUEVOS PROFESIONALES DE LA UNIVERSIDAD INDÍGENA AYMARA "TUPAK KATARI"

El año 2014 de la Unibol Aymara "Tupak Katari" egresaron sus primeros profesionales de las carreras de Ingeniería Agronómica Altiplánica, Veterinaria y Zootecnia, Industria de Alimentos e Industria Textil, quienes se esforzaron por aprender a leer y escribir en su lengua materna y también hubo estudiantes provenientes de centros urbanos, que consideraron al Aymara una lengua arcaica que había que "aprobar" en su formato de asignatura para cumplir con el correspondiente plan de estudios. Algunos de los profesionales egresados están ejerciendo sus carreras en la misma UNIBOL-A-TK, también en municipios, gobernaciones ministerios y otros se perfilan como docentes.

¹⁷ Datos obtenidos por la autora para una propuesta de enseñanza del aymara de las cuatro carreras en abril del 2012, donde impartía clases de aymara.

Aproximadamente solo un 20% de estos profesionales han vuelto a su comunidad a trabajar en proyectos de emprendimientos socio productivos, que iniciaron sus abuelos o sus padres en su ayllu¹⁸.

Por decisión de la Junta Comunitaria¹⁹ los estudiantes tuvieron que escribir sus tesinas y/o tesis de licenciatura en lengua aymara. En principio se manifestó cierta resistencia para asumir la decisión por parte de los estudiantes, quienes llevaron los reclamos a la Confederación Sindical Única de Trabajadores Campesinos de Bolivia (CSUTCB), de donde volvieron protestando airadamente y expresando que nunca se les había comunicado que las tesinas y/o tesis de licenciatura se debían redactar en aymara, y que de ninguna manera se les podía obligar, por lo tanto, algunos estudiantes consideraron la imposibilidad de redactar su tesina y/o tesis en aymara, por lo que decidieron dejar la universidad congelando sus materias, hasta que estuvieran en condiciones para defender sus trabajos en aymara y asumir el desafío académico.

De los que continuaron para defender su tesina y/o tesis, la mayoría redactó primero en español, aunque tuviesen competencias lingüísticas en aymara, el tutor que debía ser de la especialidad de ingeniería no era bilingüe. Así entonces, la tesina y/o tesis necesariamente era concebida en español e incluso les correspondía defender primero en español y luego traducir al aymara. Otros tuvieron que solicitar traducir su trabajo a terceras personas como lingüistas. Los estudiantes justificaban que el tiempo les apremiaba para la presentación y defensa de las tesinas y/o tesis.

Sin embargo, hubo estudiantes que lograron redactar su tesis desde su lengua materna, sobre todo aquellos que recuperaron los conocimientos y prácticas de la comunidad de donde provenían. Por ejemplo temas de investigación relacionados a las características alimenticias y curativas del Isañu²⁰, Arikhuma²¹, Amañuqi/a²² y otros conocimientos propios, que tuvieron que traducir al español para los tutores.

La elaboración de la tesina y/o tesis en lengua materna Aymara fue una gran experiencia de aprendizaje tanto para docentes y estudiantes, más aún para los docentes de lengua aymara, que les fue desafiante crear neologismos equivalentes a tesina, tesis, capítulo, presentación, resumen y muchos otros léxicos académicos, incluso generar conceptos junto a los estudiantes, que contribuyeran al desarrollo de los idiomas nativos.

Antes de las defensas de las tesinas y/o tesis, los jóvenes estudiantes que hablaban con fluidez el idioma aymara solían llamar sórdidamente a las clases de la asignatura de aymara: aymarakichixay (“aymara **nomás** es pues”. Énfasis añadido), desvalorizándola, lo que demuestra que no se sentían orgullosos de ella, que no era necesaria en todas sus funciones, por lo cual no era imprescindible cultivarla como lengua de uso formal.

Sin duda aquella actitud de los estudiantes, acrecienta el desplazamiento de la lengua aymara y por ende su desestructuración social, hasta llegar a ser sustituida completamente por el hegemónico español, es decir la reproducción de lo vivido en los centros urbanos, donde los hijos de los migrantes en la segunda y tercera generación son monolingües en español. Cuando escuchan hablar a sus abuelos

¹⁸ Unidad de parentesco y de identidad que dispone de un territorio propio pudiendo ser este continuo o no, núcleo de la organización socio cultural aymara.

¹⁹ Instancia de gobierno universitario que genera políticas académicas e institucionales y está conformada por representantes como: autoridades, docentes, estudiantes y administrativos que forman parte de la comunidad universitaria como también de organizaciones sociales, CSUTCB, BARTOLINAS, CONAMAQ, CIDOC e INTERCULTURALES.

²⁰ Tubérculo de color amarillo con ojos azules y algo picante, muy parecido a la oca.

²¹ Yacón, tubérculo jugoso y dulce que se consume crudo.

²² Tubérculo de la tola.

²³ Constatación de la autora.

preguntan constantemente a sus padres bilingües: ¿Qué dice?²³ Evidenciando un quiebre en la transmisión intergeneracional de la lengua de abuelos, padres y nietos.

Luego de escribir y defender sus tesinas y/o tesis en aymara, se pudo escuchar a los estudiantes afirmar: aymarapinichixay (“aymara **siempre** es pues”. Énfasis añadido)²⁴. Por tanto, se puede decir que fue acertada la decisión de la junta comunitaria, al promover la lengua aymara y su uso como lengua oral y escrita. Aquella decisión generó mucha confianza para seguir trabajando en pro de la lengua y la cultura, para seguir construyendo el pensamiento aymara y revitalizar la identidad, es decir Thakhisar kutxataña²⁵ (volver a nuestro camino) buscando establecer relaciones de igualdad, equidad y respeto a la diversidad.

3. CONCLUSIONES

A pesar de que en la Unibol Aymara “Tupak Katari” se hayan superado algunas de las diferentes dificultades y obstáculos en relación a la redacción y defensa de la tesina y/o tesis en aymara, es necesario seguir trabajando en la estandarización de la lengua desde la universidad. La creación del léxico necesario, para las tesis y las tesinas, demuestra que es posible lograrla con el aporte de los docentes y estudiantes.

Los aymaras aún tienen mucho por hacer para el desarrollo del idioma. El deseo y voluntad de ser aymara integral debe ser la consigna para volver al propio camino (thakhisar kutxataña). El camino a recorrer es largo, pero no imposible de transitar con los jóvenes que lograron la licenciatura en la UMSA y UPEA (Universidad Pública de El Alto), como también con los jóvenes egresados de las normales urbanas y rurales de maestros. Hay que lograr que el idioma aymara sea necesario de usar en el actual territorio del Qullasuyo. Los idiomas originarios tienen que ser empleados en todos los ámbitos para garantizar su función Plurinacional para que todos puedan afirmar: aymarapinichixay.

4. PROPUESTAS

Hasta el momento existe mayor manejo oral del idioma aymara que la escritura del mismo. Los que escriben fluidamente son los licenciados de Lingüística e Idiomas Mención: Lingüística y Lenguas Nativas y otros que tenían necesidad de escribir y leer aymara, como los profesionales de la Unibol Aymara “Tupak Katari”, sin embargo todos estos profesionales trabajan aisladamente, por tanto ellos deberían trabajar en equipo, unidos e intercambiando sus conocimientos y experiencias, porque el aymara es tan válido como cualquier otra lengua en cualquier ámbito.

Se hace necesario concientizar a los profesores rurales y urbanos y hacerles conocer que no hay lenguas peores ni mejores, sino que unas y otras desempeñan diferentes funciones en la comunidad de habla que las emplean, comenzando por aplicarse como idiomas de enseñanza y no como una simple asignatura, como ha venido sucediendo.

²⁴ Traducción literal.

²⁵ Frase encontrada en la cartilla de fortalecimiento curricular y propuesta de formación docente continúa de la UNIBOL-A- TK.

En primera instancia incentivar la lecto-escritura en idioma nativo a los profesores bilingües como también a los estudiantes bilingües, mediante diferentes cursos, talleres y concursos, en estos se puede realizar la elaboración de toponimias, vocabularios, historias regionales, cuentos, leyendas recopiladas o creadas en lengua o idioma nativo y fomentar la producción y publicación de esos textos. También promover y fomentar diferentes expresiones culturales de danza y música de las diferentes comunidades que representan una obra cultural que recoge los ciclos agrícolas incluida su ceremonia ritual.

También es importante trabajar en las escuelas más alejadas de los centros urbanos, donde las lenguas o idiomas nativos aún tienen bastante vigencia, fomentar el uso escrito de la misma, por lo que la alfabetización en idioma nativo, en esas comunidades, sería muy importante para inyectar vitalidad a las lenguas o idiomas originarios.

Por otro lado, las autoridades públicas aymaras, o provenientes de cualquier otra comunidad lingüística, deberían usar en cualquier ámbito su lengua materna, la actitud de estas autoridades con respecto a las lenguas o idiomas nativos podría ser muy importante para fortalecer las lenguas en situación de vulnerabilidad. Por ejemplo: El actual gobernador del departamento de La Paz, Félix Patzi, podría usar su lengua materna aymara en cualquier ámbito, lo cual sería un gran ejemplo para que otros aymaras lo reproduzcan, y no solo se use para no ser comprendido como el caso de la declaración hecha ante la Comisión Mixta del Legislativo, en abril 2016, donde afirma que por una simple moda se descalifica a los que no hablan idioma nativo. Sin embargo llama la atención que un intelectual Aymara se exprese de esa manera respecto a los idiomas nativos.²⁶

Otro ejemplo respecto a la función administrativa pública de la lengua aymara ocurrió en abril del 2020, en aquella oportunidad El director del Fondo de Desarrollo Indígena, Rafael Quispe, se negó a declarar sin la presencia de un intérprete en aymara, lo que es excelente, porque resalta la importancia de la lengua, sin embargo también puede ser un aspecto usado para no ser procesado por delitos contra la salud. Porque si ellos usaran la lengua en cualquier ámbito, los demás tendrían la necesidad de aprender para comunicarse con él y no tendrían que suspender y buscar intérpretes solo por momentos de alta connotación pública.

Actualmente el Ministro de Educación Víctor Hugo Cárdenas, habla y escribe en Aymara aymara, pero no lo usa habitualmente. Si él la usará con frecuencia en sus entrevistas y en otras situaciones públicas, podría desde su rol público aportar mucho para preservar la vitalidad de las lenguas nativas, sin embargo el proceso de alfabetización en una lengua extranjera ha dejado huellas muy profundas, de lo cual muchos son inconscientes.

En la Universidad Indígena Boliviana Aymara "Tupak Katari" (UNI-BOL-A-TK) los estudiantes son bilingües (aymara – español), bilingües pasivos (español) y monolingües español. A todos estos estudiantes de las cuatro carreras, es necesario reunirlos en un solo grupo, para luego dividirlos en tres niveles, y crear para cada nivel una metodología diferente, que permita que las y los jóvenes bilingües del primer grupo puedan apropiarse de la lecto escritura aymara fácilmente, con el grupo

²⁶ La Nueva Constitución Política del Estado promulgada el 2008, específicamente en el artículo 5 reconoce a las lenguas nativas como idiomas oficiales del país, las cuales junto con el castellano deben ser utilizadas en igualdad de condiciones para cualquier actividad pública.

de los bilingües pasivos enfocar en la oralidad, y con los monolingües en castellano trabajar con el aymara como segunda lengua.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

Abya Yala digital (2019) Unibol Aymara "Tupak Katari" jach'a yatiqañ uta. Abya Yala Yatiyawí. Recuperado de: <https://www.youtube.com/watch?v=kN99jegiqj8>

Garabide Elkartea. (2010) *La Experiencia Vasca. Claves para La Recuperación Lingüística e Identitaria Eskoriatza*. Gipuzkoa.

Choque, R. Soria, V. Mamani, H. Ticona, E. Conde, R., Siñani, T. Laura, F. Nina, E. Chari,

A., (1992). *Educación Indígena: ¿ciudadanía o colonización?* La Paz: Aruwiwiri.

Taipe, Néstor Godofredo. (1998) "La educación en castellano a poblaciones quechuas en andes peruanos". En *Revista Iberoamericana de educación*. No 1. p. 153-163.